**功能对等视阈下的新闻语篇翻译策略研究**

司景方 孙美玮

菏泽医学专科学校 菏泽学院

摘要：新闻语篇翻译是新闻传播过程中的重要桥梁和必要纽带，译者应准确表达新闻内容,这样才能更好地起到传播媒介的作用。而奈达翻译理论在新闻翻译中提供了必要的理论指导。本研究从功能对等的角度举例分析新闻语篇翻译的特征及翻译策略，避免发生翻译带来的争议，寻求解决方法，进而提高大众对新闻报道的语言理解，促进新闻语篇翻译的进一步发展。

关键词：功能对等翻译理论；新闻语篇；翻译策略

作者简介：司景方（1981-），男，山东菏泽，菏泽医学专科学校，副教授，文学硕士，研究方向：翻译理论与实践、英语教学，山东省菏泽市牡丹区，邮编274000；孙美玮（1981-），女，山东菏泽，菏泽学院，副教授，文学硕士，研究方向：应用语言学、英语教学，山东省菏泽市牡丹区，邮编274000。

基金项目：山东省社科联人文社会科学研究课题“转喻视域下新闻语篇中的汉英批评性话语分析”（项目编号：17-ND-WX-03）；山东省高等学校人文社会科学研究计划项目“基于概念转喻的媒体话语批评性分析” （项目编号：J18RA231）

The Study on the Strategies of News Discourse Translation

from the Perspective of Functional Equivalence

Si Jingfang Sun Meiwei

Heze Medical College, Foreign Language School of Heze University

**[Abstract]**: News discourse translation is an important bridge and necessary link in the process of news communication. The translator should accurately express the news content, so as to play a better role in the media. Nida's translation theory provides necessary theoretical guidance in news translation. From the perspective of functional equivalence, this study analyzes the features and translation strategies of news discourse translation to avoid the disputes caused by translation and seek solutions, so as to improve the language understanding of news reports and promote the further development of news discourse translation.

**Key words:** Functional Equivalence Translation Theory; News Discourse; Translation Strategies

1. 引言

奈达认为：“所谓翻译，是在译语中用最贴近而又最自然的对等语再现源语的信息，首先是意义，其次是文体[1]。” 随着语言形式的多样化发展，奈达逐渐完善并将“动态对等”理论改为“功能对等”翻译理论，减少差异，更加突显出翻译的目的性和交际的实用性。在这一理论中,他指出“翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息” [2]。

“功能对等”理论主要包括词汇对等、 句法对等、 篇章对等及文体对等。在这四个方面中, 奈达认为“意义是最重要的, 形式是其次” [2]。但在 《语 际 交 际 的社会 语 言学 》 一 书 中,奈 达 对“功能对等”做 了 进 一 步 的 阐释,除翻译内容外，还包括语言形式，语言形式上的改变也就改变了语言表达的意义，因此，功能对等的翻译也要尽可能的做到形式对能。译者可根据原文文本形式和目的的不同，采取相应的翻译策略，比较灵活的翻译不同类型内容之间的差异，使译文具备源语相同的信息和交际功能。

新闻语篇翻译实际上是一种跨文化的交际活动,既是将一种语言符号转换为另一种语言符号，又包含将该语言符号所内涵的意义转换到另一种文化中，其本质上是两种不同符号所进行的系统的转换。直译表面上忠实地表达了原文的信息,但有的时候却不能发挥交际的作用。所以，新闻报道需要内容真实准确、言简意赅，又具有价值性、时效性和教育性等特点，采用“功能对等”的理论进行翻译能够使译文对目的语读者产生与原文对源语读者相同的效果[3]。

二、新闻语篇中词汇翻译的对等

由于中国文化和西方文化的差异，许多新闻语篇中带有中国特色的词汇在翻译的过程中可以选择增译、意译等方法以达到“功能对等”的翻译效果。

例1 ：（原文）中国梦是国家的、民族的，也是每一个中国人的。国家好、民族好，大家才会好。只有每个人都为美好梦想而奋斗，才能汇聚起实现中国梦的磅礴力量。

译文：The Chinese dream is national, ethnical belongs to every Chinese. Only when the country is strong and the nation is prosperous, can everyone be happy. Only when everyone strives for a better dream can we gather the great power to come true the Chinese dream.

现代汉语词典中，“好”的意思有很多，比如：优点；友爱；生活幸福；容易；赞成；很、甚等。原文“国家好、民族好、大家才会好”中的“好”如果都翻译成“good”, 译文受众就很难准确把握原文真实的内涵。 所以在功能对等理论指导下，译者采取意译的方法。

例2：（原文）At present, it is not only military secrets that Communists steal. Today they seek trade and technical data, too. Growing contacts in the west make their job easier.

译文：目前，（苏联）共产党人不光窃取军事秘密，也在猎取贸易和技术方面的情报资料。由于和西方的接触日益扩大，他们干这种勾当就容易多了[4]。

在这个例句中，前后句之间是一种因果关系，增加“由于”使得翻译的前后关系更加连贯。此外，原文中“job”本意是“工作、职业”，在此翻译为“勾当”更加符合中国的文化。这样都达到了“功能对等”的翻译效果。

三、新闻语篇中句法翻译的对等

汉语中最基本的结构是主谓宾结构，其句式多用主动句和肯定句式。而英语的基本结构是主谓结构，其语气形式有很多是被动式。在翻译的过程中，如果拘泥于形式对等，则会使译文受众很难理解原文想表达的内涵，在表达习惯上也是与西方不相符的，同时造成译语艰涩难懂或累赘。因此，在翻译过程中，译者可以调整句子结构比如调整句子结构、断句重组、变被动为主动等方式将原文的真实含义在译文中呈现出来，以更好的实现功能对等的效果。

例3：（原文）《关于进一步推进移风易俗建设文明乡风的指导意见》提出，争取通过3到5年的努力，文明乡风管理机制和工作制度基本健全，农村陈规陋习蔓延势头得到有效遏制，婚事新办、丧事简办、孝亲敬老等社会风尚更加浓厚，农民人情支出负担明显减轻，乡村社会文明程度进一步提高。

译文：“The guideline on efforts to further eliminate outmoded customs and promote social civility in rural areas” is expected that within three to five years, sound management and working systems for rural civility will be set up across the country; a more civilized society will be established in rural areas. The spread of outdated practices and customs will be effectively controlled, new practices such as frugality in weddings or funerals and respecting elders will be more prominent in rural areas, and rural residents’ expenditures on interpersonal relations will be greatly reduced.

例4：（原文）习近平致信祝贺中国记协成立80周年时强调，“希望广大新闻工作者保持人民情怀，记录伟大时代，讲好中国故事，传播中国声音，唱响奋进凯歌，凝聚民族力量，为实现中华民族伟大复兴的中国梦不断做出新的更大的贡献”。[5]

译文：I hope journalists could maintain a close connection with the people, record the events of the great times, tell China’s stories well, spread China’s voice, herald the message of victory and raise national morale, for the realization of the two centenary goals and the Chinese dream of national rejuvenation.

在以上两则例子中，原文中用的主动句型，强调主语的主动性，而英语句子结构多具“形合”特点，英语多用被动句，如果译文都翻译成主动句则会显得累赘，在翻译时不可照搬原文句式，以防译文读来晦涩难懂。[6]此外，英语常常会把同一句群进行“打包”，增加句子的信息承载量，把汉语中分散的句子结构衔接在一起。译者根据功能对等翻译理论，将翻译句子进行逻辑顺序调整，调整句子结构，更为准确的表达了原文的意，使译文做到地道、畅达。

例5 （原文）：The Finnish foreign ministry does not rule out the closure of the Russian border in order to prevent the influx of refugees.

译文：为防止难民涌入，芬兰外交部不排除关闭俄罗斯边境。

这是一则较为简单的政治类新闻标题范例，新闻标题具有简洁性、准确性特点，本句在翻译时进行了切分，将“in order to”引导的目的状语前置成独立分句, 使其简练、明确，既符合汉语表达习惯，又避免出现长串繁杂的修饰语。

四、新闻语篇中篇章翻译的对等

新闻语篇的篇章翻译不同于传统翻译，不是简单的从源语到目的语的转换，还包括编译，给译者更大的发挥空间。新闻语篇的篇章翻译既要考虑原文中的重要信息，作用是传递信息, 译文还要被目的语读者接受, 连贯性和衔接性是篇章翻译中的最重要的特征。篇章的连贯和衔接既是语义上的连贯，也是结构和形式上的衔接，其直接影响翻译的效果，因此，译文要达到形式对等、风格对等、意义对等和功能对等。

例6 （原文）交流思想，互学互签，筑牢友谊基石，扎紧合作纽带，让更多青年科技人才施展抱负、成就梦想，以科技创新引领经济社会发展，共创人类发展的美好未来！-----2019年10月26日，习近平向2019世界青年科学家峰会致贺信。

译文：The participants of the summit should exchange ideas, learn from each other, build a solid foundation of friendship and strengthen the bond of cooperation. The young scientists and technology researchers should give full play to their dreams, so as to lead social and economic development with sci-tech innovation and create a better future for human development.

例7 ：（原文）距离实现中华民族伟大复兴的目标越近，我们越不能懈怠，越要加倍努力，越要动员广大青年为之奋斗。

译文：The closer we are to the goal of realizing the great rejuvenation of the Chinese nation, the more we can't slacken off, the more we must redouble our efforts, and the more we must mobilize young people to work for it.

在这两则例子中，译文在在处理原文中的连词、修饰语以及排比句式时尽可能的保留原文的形式，保持语篇层面的形式对应；用“越不能 ... 越要... 越要”排比递进句式表达了为实现中华民族伟大复兴而对广大优秀青年的要求和号召，译文中用“the more∙∙∙the more∙∙∙and the more” 最大限度了表达了原文的递进关系。通过对比分析，其衔接和连贯即准确地表达了原文的意义和形式，又更好地实现新闻传播的目的。

五、功能对等理论的的局限性

笔者认为，以功能对等理论为指导进行新闻语篇的翻译，其最大的局限性是中西文化的差异。新闻语篇以语言为载体，语言是文化的产物。翻译的过程既是新闻传播又是文化交流的过程。中西方的价值观念、思维方式及风俗习惯直接影响对译文的理解。

例8：（原文）十一届全国人大五次会议举行记者会，全国人大代表王静成说，随着医疗改革的不断深化，各制度不断完善和健全，将进一步调提高医生的积极性，收“红包”的现象也越来越少，也给老百姓带来了更多的实惠。[3]

译文：The fifth session of the 11th National Congress held a press conference, NPC member Wang Jingcheng said that with the further deepening of the medical reform, the improvement of systems, will further arouse the enthusiasm of the medical staff, thus the behavior of accepting hongbao( a red envelope containing money inside as a gift) will be less and less, and will bring more benefit to ordinary people.

例子中的“红包”是具有中国文化色彩的词语，若直译成“hong bao”，不懂中国文化的西方读者肯定很难理解，所以用“hong bao, a red envelope containing money inside as a gift”进行解释，才能明白其基本意思，也未必能真正理解“收礼”的内涵。因此，文化的差异性和传播的复杂性 不肯能像原文读者那样去理解和欣赏原文。

六、结论

本文探讨了功能对等翻译理论对新闻语篇翻译的指导与局限性，通过事例分析，重点从词汇对等、句法对等、篇章对等三个方面将源语言和目的语进行对比分析，包括内容、形式、意义等，结合新闻语篇的翻译目的，通过增译、意译、解释说明、调整语序及句子结构等一系列方法，最大限度的使译文与原文意义相符，功能相似。奈达的功能对等理论虽然具有一定的局限性，但本研究为译者在新闻语篇翻译方面提供了一个新的视角，希望该领域更加重视功能对等理论的应用。

参考文献：

[1].Nida,Eugene A.&amp; Taber,C.R. The Theory and practice of Translation. Leiden:E.J.Brill[M].1969:24.

[2].郭建中.当代美国翻译理论［M］.武汉：湖北教育出版社，2000:65-70.

[3]赵猛. 汉语新闻语篇英语编译实践报告-以《中国日报》所选语篇为例[D].辽宁：辽宁师范大学，2014.

[4].余雅霖.功能对等视域下的英语新闻汉译策略研究[D].江西：南昌航空大学，2012.

[5].致新华日报创刊80周年的贺信[N].新华日报，2018-01-12.

**联系方式：司景方，菏泽市牡丹区大学路1950号（菏泽医学专科学校），邮编：274000；电话：18553096071；邮箱：sjfsmw@163.com.**